



فریدون مشیری

ترجمہ مہدی افشار

دوزبانہ

مہدی افشار

مشیر، فریدون، ۱۲۰۵ - ۱۲۷۹
دیوان انگلیسی - فارسی، برگزیده
می‌توانستی کاش... / فریدون مشیری: مترجم مهدی افشار
تهران: کتاب پارسه، ۱۳۸۸
۱۶۷ ص.
۳۸۰۰۰ ریال: ۹۷۸-۶۰۰-۵۷۳۳-۰۵-۱
فرا
فارسی - انگلیسی
عنوان به انگلیسی: I wish you could axe at the root of ignorance
عنوان دیگر: می‌توانستی کاش: دفتر ششم: براکندها.
شعر فارسی - قرن ۱۲ - ترجمه شده به انگلیسی
شعر فارسی - قرن ۱۴
شعر انگلیسی - قرن ۲۰ - ترجمه شده از فارسی
افشار، مهدی، ۱۳۳۶ - مترجم
پ ۱۳۸۸ / ۹۴۲۸۲ / PIRAT11
۸۵/۶۲
۱۸۸۶-۸۵

سرشناسه
عنوان قراردادی
عنوان و نام پدیدآور
مشخصات نشر
مشخصات ظاهری
شابک
وضعیت فهرست نویسی
بازداشت
بازداشت
بازداشت
موضوع
موضوع
موضوع
نماینه افزوده
رده بندی کنگره
رده بندی دیویی
شماره کتابشناسی ملی

می توانستی کاش...

فریدون مشیری

ترجمه مهدی افشار

ویراستار متن انگلیسی: مناواز الکساندریان

طراح گرافیک: علی بخشی

نوبت چاپ: اول، ۱۳۸۹

تیراژ: ۲۲۰۰ نسخه

لیتوگرافی، چاپ و صحافی: طیف نگار

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۵۷۳۳-۰۵-۱

بها: ۳۸۰۰ تومان

حق چاپ محفوظ و مخصوص نشر کتاب پارسه است.



کتاب پارسه

تهران، میدان انقلاب، خیابان اردیبهشت، نبش

کوچه بهشت آیین، شماره ۴۱، درب دوم

تلفن: ۶۶۹۵۴۵۷۲ دورنگار: ۶۶۹۵۶۸۷۷

ketabparseh@yahoo.com

۱. آتش.....	۱۲	۲۴. در تماشخانه دنیا.....	۱۱۲
۲. آینه شکسته.....	۱۶	۲۵. برد با کیست؟.....	۱۱۸
۳. فریب تلخ.....	۲۰	۲۶. داس مرگ و تیر عشق.....	۱۲۲
۴. گل و بلبل.....	۲۴	۲۷. شکار.....	۱۲۸
۵. مرغ اسیر.....	۳۲	۲۸. قهر.....	۱۳۲
۶. آینه.....	۳۶	۲۹. پشت این در.....	۱۳۶
۷. برای آخرین رنج.....	۴۰	۳۰. چه آتشی.....	۱۴۰
۸. چرا از مرگ می ترسید؟.....	۴۴	۳۱. فال.....	۱۴۴
۹. لال.....	۴۸	۳۲. مسافر.....	۱۴۶
۱۰. در ایوان کوچک ما.....	۵۲	۳۳. کبوتر.....	۱۵۰
۱۱. جام اگر بشکست.....؟	۵۶	۳۴. ناخدا.....	۱۵۴
۱۲. پرده رنگین.....	۶۰	۳۵. زمان.....	۱۵۸
۱۳. غبار آبی.....	۶۴	۳۶. رگبار بی امان.....	۱۶۴
۱۴. بگو کجاست؟.....	۶۸	۳۷. خبر.....	۱۷۰
۱۵. دیوار.....	۷۲	۳۸. افسونگر.....	۱۷۴
۱۶. تاک.....	۷۶	۳۹. می توانستی کاش تیشه بر ریشه نادانی	
۱۷. آخرین جرعه این جام.....	۸۰	زد.....	۱۷۸
۱۸. حصار.....	۸۴		
۱۹. مسخ.....	۹۰		
۲۰. فریادهای سوخته.....	۹۶		
۲۱. آب تاریک.....	۱۰۰		
۲۲. تا سراپرده شیرین شکر.....	۱۰۴		
۲۳. پنجره.....	۱۰۸		

Contents

1. Fire	13	Sugar.....	105
2. The Broken Mirror	17	23. Window	109
3. The Bitter Deception.....	21	24. At the world's theater	113
4. The Flower and the Nightin- gale	25	25. Who is the Winner?.....	119
5. The Captive Bird.....	33	26. The Scythe of Death and Arrow of Love!	123
6. Mirror.....	37	27. Quarry	129
7. For the Last Agony.....	41	28. Petulant	133
8. Why Death Scares you?	45	29. Behind this Door	137
9. Dumb.....	49	30. What a Fire!	141
10. In Our Small Veranda.....	53	31. Omen.....	145
11. What the goblet Breaks...?	57	32. Traveler	147
12. The Colorful Curtain.....	61	33. Pigeon	151
13. Blue Dust	65	34. Steersman	155
14. Say, Where Is It?	69	35. Time	159
15. The wall.....	73	36. Ceaseless Shots	165
16. Vine	77	37. News	171
17. The last Gulp of this Goblet.....	81	38. Enchanter	175
18. Fence	85	39. I wish You could Axe at the Root of Ignorance	179
19. Metamorphosis.....	91		
20. Burnt Cries.....	97		
21. Shallow Water	101		
22. To the Threshold of Sweet			

اشاره

گزینش دویست قطعه از مجموعه اشعار شادروان مشیری به لطف یادگاران آن لطافت ماندگار، شاعر معاصر شادروان مشیری ممکن گردید و آقای مهدی افشار مترجم اشعار، خود به گزینش دست زدند تا از یک سوی گستره نگاه و از دیگر سوی لطافت روح شاعر را به نمایش بگذارند. تنوع موضوعات در این دویست قطعه شعر، گرد آوردن همه اشعار را در یک دفتر ناممکن می نمود، به همین روی بر آن شدیم که به نوعی تقسیم بندی موضوعی روی آوریم و اشعاری را که از نظر محتوایی نزدیک تر به هم بودند، کنار یکدیگر در یک دفتر قرار دهیم و اگرچه تقسیم بندی دشوار می نمود، اما کوشش شد تا بر مبنای نزدیکی مفهومی بین اشعار ارتباط موضوعی بین آنها برقرار شود که حاصل کار دفاتر شش گانه ای است که شامل طبیعت، عاشقانه ها، عارفانه ها، سرزمین محبوبم ایران، اندیشه ها و پراکنده ها گردید. عناوین دفترها از عناوین اشعاری که به دفتر راه یافته بودند برگرفته شده است.

در همین جا فرصتی است تا از صمیم دل از آقای ماناواز الکساندریان مترجم توانای شعر انگلیسی به جهت دقت موشکافانه شان در ویرایش متن حاضر تشکر کنم. امید آن که با این حرکت گامی دیگر در جهت جهانی شدن شعر مشیری برداشته باشیم.

ناشر